

# Montague Rhodes James

The Stalls Of Barchester Cathedral

**[ze słownikiem]**

# Montague Rhodes James

The Stalls Of Barchester Cathedral

**[ze słownikiem]**

**B2**

Stalle katedry Barchester

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B2

Ruda Śląska, 2024

**Wydawnictwo:**

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

**Prawa autorskie:**

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

**Redakcja:**

Julia Czapelka

**Projekt okładki:**

Jan Paluch

**Kontakt:**

[biuro@zeslownikiem.pl](mailto:biuro@zeslownikiem.pl)

**ISBN:**

978-83-66471-66-5

*All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.*

*Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakiegokolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.*

*Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.*

Ruda Śląska, 2024

## Contents

THE STALLS OF BARCHESTER CATHEDRAL.....	6
Vocabulary of words translated in this book.....	23

# The Stalls Of Barchester Cathedral

## THE STALLS OF BARCHESTER CATHEDRAL

This matter began, as far as I am concerned, with the reading of a notice in the **obituary** section of the Gentleman's Magazine for an early year in the **nineteenth** century:

"On February 26th, at his **residence** in the Cathedral Close of Barchester, the **Venerable** John Benwell Haynes, D.D., aged 57, **Archdeacon** of Sowerbridge and **Rector** of Pickhill and Candley. He was of -- College, Cambridge, and where, by talent and **assiduity**, he commanded the **esteem** of his seniors; when, at the usual time, he took his first degree, his name stood high in the list of **wranglers**.

These **academical** honours **procured** for him within a short time a **Fellowship** of his College. In the year 1873 he received Holy Orders, and was shortly afterwards presented to the **perpetual Curacy** of Ranxton-sub-Ashe by his friend and **patron** the late truly venerable **Bishop** of Lichfield....

His **speedy preferments**, first to a **Prebend**, and subsequently to the **dignity** of Precentor in the Cathedral of Barchester, form an **eloquent testimony** to the respect in which he was held and to his eminent qualifications. He succeeded to the **Archdeaconry** upon the sudden **decease** of Archdeacon Pulteney in 1810.

His **sermons**, ever **conformable** to the principles of the religion and Church which he **adorned**, displayed in no ordinary degree, without the least trace of enthusiasm, the **refinement** of the scholar united with the **graces** of the Christian. Free from **sectarian** violence, and informed by the spirit of the truest charity, they will long **dwell** in the memories of his **hearers**. (Here a further **omission**.

**cathedral** - katedra

**obituary** - nekrolog

**nineteenth** - dziewiętnasty

**residence** - miejsce zamieszkanie

**venerable** - czcigodny, sędziwy

**archdeacon** - archidiakon

**rector** - proboszcz, rektor

**assiduity** - wytrwałość, pracowitość

**esteem** - szacunek, szanować

**wranglers** - kowboj, określenie na najlepszych studentów Uniwersytetu Cambridge

**academical** - akademicki

**procured** - nabyte, stręczyć, wystarać się, sprokurować

**fellowship** - koleżeństwo, towarzystwo, związek, solidarność, członkostwo

**perpetual** - wieczyste, wieczny, bezustanny

**curacy** - kuracja, wikariat

**patron** - mecenas, patron, klient, gość

**bishop** - biskup, goniec, laufer, wino grzane

**speedy** - szybki, rychły, bezzwłoczny

**preferments** - preferencje, awans

**prebend** - prebenda

**dignity** - godność, dostojność, dostojęństwo

**eloquent** - elokwentny

**testimony** - zeznanie, świadectwo

**archdeaconry** - archidiakoniat

**decease** - umierać, śmierć, zgon

**sermons** - kazanie

**conformable** - zgodny

**adorned** - ozdobiony, dekorować, ozdabiać

**refinement** - udoskonaląć, wytworność

**graces** - (grace) ozdobić, zdobić, gracia, wdzięk, lekkość, łaska

**sectarian** - fanatyk, sekciarski, sekciarz

**dwell** - mieszkąć, zamieszkiwać

**hearers** - słuchacz

) The productions of his pen include an able defence of **Episcopacy**, which, though often **perused** by the author of this **tribute** to his memory, afford but one additional instance of the want of **liberality** and **enterprise** which is a too common characteristic of the **publishers** of our generation.

His published works are, indeed, **confined** to a spirited and elegant version of the Argonautica of Valerius Flaccus, a volume of **Discourses** upon the Several Events in the Life of **Joshua**, delivered in his Cathedral, and a number of the charges which he pronounced at various **visitations** to the **clergy** of his Archdeaconry. These are distinguished by **etc.**, etc.

The **urbanity** and **hospitality** of the subject of these lines will not **readily** be forgotten by those who enjoyed his **acquaintance**.

His interest in the venerable and awful pile under whose **hoary vault** he was so **punctual** an **attendant**, and particularly in the musical portion of its **rites**, might be termed **filial**, and formed a strong and **delightful** contrast to the polite **indifference** displayed by too many of our Cathedral **dignitaries** at the present time."

The final paragraph, after informing us that Dr. Haynes died a **bachelor**, says:

"It might have been **augured** that an existence so **placid** and **benevolent** would have been **terminated** in a **ripe old age** by a **dissolution** equally **gradual** and calm. But how **unsearchable** are the workings of **Providence**! The peaceful and retired **seclusion** **amid** which the honoured evening of Dr.

**omission** - opuszczenie, pominięcie, przeoczenie

**episcopacy** - episkopat

**perused** - przeglądać

**tribute** - wyrazy uznania, hołd, danina, trybut

**liberality** - hojność, liberalność

**enterprise** - przedsiębiorstwo, antreprzyza, przedsiębiorczość

**publishers** - wydawca, wydawnictwo

**confined** - zamknąć, umieścić, ograniczyć, ramy

**discourses** - dyskurs, konwersacja

**Joshua** - Księga Jozuego, Jozue

**visitations** - wizytacja, nawiedzenie

**clergy** - duchowni, duchowieństwo, kler

**etc** - itd

**urbanity** - uprzejmość, miejskość

**hospitality** - gościnność, obsługa, obsługiwane

**readily** - łatwo, skwapliwie, bez wahania

**acquaintance** - znajomość, znajomy, znajoma

**hoary** - siwy, odwieczny

**vault** - skoczyć, skakać przez coś, przeskoczyć, skarbiec, krypta, krypta rodzinna

**punctual** - punktualny

**attendant** - towarzysz, pracownik, opiekun, personel, związany

**rites** - rytuały, ceremonia, obrządek, obrzęd, ryt

**filial** - synowski

**delightful** - zachwycający, rozkoszny

**indifference** - obojętność

**dignitaries** - dygnitarz, dostojnik

**bachelor** - kawaler, licencjat, bakałarz

**augured** - wróżbita, wróżyć, przepowiadać, zapowiadać

**placid** - łagodny, spokojny

**benevolent** - dobroczynny, życzliwy

**terminated** - zakończyć, rozwiązać

**ripe** - dojrzały, soczysty, dosadny, rubaszny, porządny, doskonały

**old age** - starość

**dissolution** - rozwiązanie

**gradual** - stopniowy, gradual

**unsearchable** - niezbadane

**providence** - opatrność

**seclusion** - odosobnienie, zacisze

**amid** - wśród

Haynes' life was **mellowing** to its close was **destined** to be disturbed, **nay**, **shattered**, by a tragedy as **appalling** as it was unexpected. The morning of the 26th of February--"

**mellowing** - łagodnieć, dojrzewać, mięknąć, łagodny, miękki, aksamitny, stonowany  
**destined** - przeznaczyć  
**nay** - nie, ba  
**shattered** - niszczyć, rozwiewać, roztrzaskać  
**appalling** - przerażający, zatrważający

But perhaps I shall do better to **keep back** the **remainder** of the narrative until I have told the circumstances which led up to it. These, as far as they are now **accessible**, I have derived from another source.

**keep back** - trzymać się z daleka (na bezpieczną odległość)  
**remainder** - pozostać, reszta, przypomnienie  
**accessible** - dostępny

I had read the **obituary notice** which I have been quoting, quite by chance, along with a great many others of the same period. It had excited some little speculation in my mind, but, beyond thinking that, if I ever had an opportunity of examining the local records of the period indicated, I would try to remember Dr. Haynes, I made no effort to pursue his case.

**obituary notice** - nekrolog

Quite lately I was **cataloguing** the **manuscripts** in the library of the college to which he belonged.

**cataloguing** - katalogowanie, katalog  
**manuscripts** - odręczny, rękopis, manuskrypt, maszynopis

I had reached the end of the numbered volumes on the shelves, and I proceeded to ask the **librarian** Whether there were any more books which he thought I ought to include in my description.

**librarian** - bibliotekarz, bibliotekarka

"I don't think there are," he said, "but we had better come and look at the **manuscript** class and make sure. Have you time to do that now?" I had time.

**manuscript** - odręczny, rękopis, manuskrypt, maszynopis

We went to the library, **checked off** the manuscripts, and, at the end of our survey arrived at a shelf of which I had seen nothing.

**checked off** - odpawiony; odhaczony, zaznaczony (np. zadanie z listy)

Its **contents** consisted for the most part of sermons, **bundles** of **fragmentary** papers, college exercises, Cyrus, an **epic poem** in several **cantos**, the product of a country **clergyman's** leisure, **mathematical tracts** by a **deceased** professor, and other similar material of a kind with which I am only too familiar.

**contents** - treść, zadowalać, zawartość, zadowolony  
**bundles** - w pakiecie, wiązka, pęk, zawiniątko  
**fragmentary** - fragmentaryczny, oderwany, okruczowy  
**epic poem** - poemat epicki  
**cantos** - kanty, pieśń  
**clergyman** - duchowny, kleryk  
**mathematical** - matematyczny  
**tracts** - obszar, przestrzeń, połąć ziemi, traktat  
**deceased** - umierać, śmierć, zgon

I took brief notes of these. **Lastly**, there was a tin box, which was pulled out and dusted. Its label, much **faded**, was thus **inscribed**: "Papers of the Ven. Archdeacon Haynes. **Bequeathed** in 1834 by his sister, Miss Letitia Haynes."

**lastly** - wreszcie, na koniec  
**faded** - wyblaknąć, spłowieć, zwiędnąć, przemiąć  
**inscribed** - wpisać, wyryć, umieścić  
**bequeathed** - w spadku, zapisywać, zapisać

I knew at once that the name was one which I had somewhere encountered, and could very soon locate it. "That must be the Archdeacon Haynes who **came to** a very odd end at Barchester. I've read his obituary in the Gentleman's Magazine. May I take the box home? Do you know if there is anything interesting in it?"

**came to** - przyjść

The librarian was very willing that I should take the box and examine it at leisure. "I never looked inside it myself," he said, "but I've always been meaning to. I am pretty sure that is the box which our **old master** once said ought never to have been accepted by the college. He said that to Martin years ago; and he said also that as long as he had control over the library it should never be opened.

Martin told me about it, and said that he wanted terribly to know what **was in** it; but the Master was librarian, and always kept the box in the **lodge**, so there was no **getting at** it in his time, and when he died it was taken away by mistake by his **heirs**, and only returned a few years ago.

I can't think why I haven't opened it; but, as I have to go away from Cambridge this afternoon, you had better have first **go at** it. I think I can trust you not to publish anything **undesirable** in our catalogue."

I took the box home and examined its contents, and **thereafter** consulted the librarian as to what should be done about publication, and, since I have his leave to make a story out of it, provided I **disguise** the identity of the people concerned, I will try what can be done.

The materials are, of course, mainly journals and letters. How much I shall quote and how much **epitomize** must be determined by considerations of space. The proper understanding of the situation has **necessitated** a little-not very arduous-research, which has been greatly **facilitated** by the excellent illustrations and text of the Barchester volume in Bell's Cathedral Series.

When you enter the choir of Barchester Cathedral now, you pass through a screen of metal and coloured **marbles**, designed by Sir Gilbert Scott, and find yourself in what I must call a very **bare** and **odiously furnished** place. The stalls are modern, without **canopies**.

The places of the dignitaries and the names of the **prebends** have fortunately been allowed to survive, and are inscribed on small **brass** plates **affixed** to the stalls. The organ **is in** the **triforium**, and what is seen of the case is **Gothic**. The reredos and its surroundings are like every other.

**old master** - stary mistrz (artysta, malarz)

**was in** - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)

**lodge** - portiernia, żeremie

**getting at** - naskoczyć, naskakiwać na (kogoś); zmierzać (do czegoś), mieć coś na myśli; być w stanie sięgnąć, znaleźć, uzyskać dostęp (do czegoś); używać gróźb, łapówek itp., aby wpłynąć na czyjeś zeznania lub decyzję

**heirs** - spadkobierca, spadkobierczyni, dziedzic, dziedzicka, sukcesor, sukcesorka

**go at** - rzucić się na coś (zacząć coś robić z wielką energią)

**undesirable** - niepożądany

**thereafter** - po czym

**disguise** - kamuflaż, przebranie, kamuflowanie

**epitomize** - obrazować, przedstawiać, streścić, streszczać

**necessitated** - konieczne, wymagać

**facilitated** - ułatwiać, torować, upraszczać

**marbles** - marmur, szklana kulka

**bare** - nagi, goły, obnażony, odkryty, odsłonięty

**odiously** - ohydnie

**furnished** - meblować, umeblować, dostarczyć, dostarczać, zaopatrzyć, zaopatrywać

**canopies** - zadaszenia, wiata, baldachim

**prebends** - prebendy

**brass** - mosiądz, instrument dęty blaszany, mosiężny

**affixed** - przymocowany, formant, zrostek, afiks

**is in** - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)

**triforium** - tryforium (w budowlach romańskich i gotyckich)

**gothic** - gotyk, gocki, gotycki



Careful **engravings** of a hundred years ago show a very different state of things. The organ **is on** a massive classical screen. The stalls are also classical and very massive. There is a baldacchino of wood over the **altar**, with **urns** upon its corners.

Further east is a solid altar screen, classical in design, of wood, with a **pediment**, in which is a **triangle** surrounded by **rays**, **enclosing** certain **Hebrew** letters in gold. **Cherubs** **contemplate** these. There is a **pulpit** with a great **sounding-board** at the eastern end of the stalls on the north side, and there is a black and white **marble** **pavement**.

Two ladies and a gentleman are admiring the general effect. From other sources I gather that the archdeacon's stall then, as now, was next to the bishop's **throne** at the **south-eastern** end of the stalls. His house almost faces the western part of the church, and is a fine **red-brick** building of William the Third's time.

Here Dr.

Haynes, already a **mature** man, took up his **abode** with his sister in the year 1810.

The dignity had long been the object of his wishes, but his **predecessor** **refused** to depart until he had **attained** the age of **ninety-two**.

About a week after he had held a modest festival in celebration of that **ninety-second** birthday, there came a morning, late in the year, when Dr.

Haynes, hurrying **cheerfully** into his **breakfast-room**, rubbing his hands and **humming** a tune, was greeted, and checked in his **genial** flow of spirits, by the sight of his sister, seated, indeed, in her usual place behind the **tea-urn**, but **bowed** forward and **sobbing** **unrestrainedly** into her **handkerchief**.

"What-what is the matter? What bad news?" he began. "Oh, Johnny, you've not heard? The poor dear archdeacon!" "The archdeacon,

**engravings** - ryciny, rytownictwo  
**is on** - być włączonym (o maszynach); odbyć lub odbywać się; brać leki lub narkotyki; być na szczycie, w szczytowej formie  
**altar** - ołtarz  
**urns** - urna

**pediment** - fronton, przyczółek  
**triangle** - trójkąt  
**rays** - promień, promyk, raja  
**enclosing** - otoczyć, mieścić w sobie, załączyć  
**hebrew** - hebrajski, Hebrajczyk, Hebrajka  
**cherubs** - cherub, cherubin  
**contemplate** - rozważyć, zastanawiać się nad, podziwiać  
**pulpit** - ambona, kazalnica  
**sounding-board** - powiernik, grupa konsultacyjna; daszek akustyczny  
**marble** - marmur, szklana kulka  
**pavement** - chodnik, nawierzchnia drogi, bruk

**throne** - tron, sedes  
**south-eastern** - południowo-wschodni  
**red-brick** - czerwona cegła

**mature** - dojrzały, dorosły  
**abode** - przebywać, miejsce zamieszkania, siedziba

**predecessor** - poprzednik, poprzedniczka, antecesor  
**refused** - odmówił, odmawiać, odpadki  
**attained** - osiągać, osiągnąć  
**ninety-two** - dziewięćdziesiąt dwa

**ninety-second** - dziewięćdziesiąty drugi

**cheerfully** - wesoło, radośnie, ochoczo  
**breakfast-room** - pokój śniadaniowy  
**humming** - (hum) nucić, brzęczeć, brzęczenie, nucenie, śpiewanie pod nosem, brzęczek  
**genial** - genialny, sympatyczny, miły, łagodny  
**tea-urn** - termos bankietowy, bufetowy  
**bowed** - zginać się, uklonić się, kłaniać się, łuk, kokarda  
**sobbing** - (sob) zaszlochać, lkać, szloch, płacz, szlochanie, łkający  
**unrestrainedly** - bez ograniczeń  
**handkerchief** - chusteczka do nosa, chusteczka